

## Deutsch

babel ist ein Strategiespiel für zwei SpielerInnen ab 6 Jahren. Ziel ist die Fertigstellung des Turmes zu verhindern, indem versucht wird eine Situation zu erzwingen, die es dem/der GegnerIn verunmöglicht weiter zu bauen.

### Inhalt

24 Würfelemente mit Ein- und Ausbuchtungen.  
Es gibt 5 verschiedene Typen:

- 6 Nuller (grau) **Fig. a**
- 6 Einer (weiss) **Fig. b**
- 2 Zweier (schwarz) **Fig. c**
- 6 Dreier (beige) **Fig. d**
- 4 Vierer (blau) **Fig. e**

### Spielregeln

- 1) Jede/r MitspielerIn erhält 12 Würfel: von jedem Typ je die Hälfte.
- 2) Ein/e MitspielerIn beginnt mit einem beliebigen Würfel (ausgenommen dem Vierer).
- 3) Abwechslungsweise werden Würfel angebaut, sodass immer ein quadratisches Stockwerk von 2x2 Würfeln entsteht. **Fig. f**
- 4) Es darf nur auf einem vollständigen Stockwerk ein neues in Angriff genommen werden (Ebene um Ebene). **Fig. g**
- 5) Auf den Aussenseiten des Turmes dürfen nur Einbuchtungen sein.
- 6) Im Innern des Turmes (auf den sich berührenden Flächen) darf nie ein Hohlraum sein. Es muss immer eine Ausbuchtung in eine Einbuchtung zu liegen kommen. **Fig. g**
- 7) Auf der untersten Ebene (Parterre) darf nicht diagonal gesetzt werden (es muss angebaut werden). Auf allen weiteren Ebenen gilt auch diagonales Setzen als Anbauen. **Fig. h**
- 8) Auf der obersten, letztmöglichen Ebene (6. Stockwerk) dürfen sowohl Hohlräume als auch Ausbuchtungen gegen oben zu liegen kommen (so, als würde weiter gebaut).

Wer eine Situation schafft, die es dem/ der GegnerIn verunmöglicht weiter zu bauen, darf sich als rettender SiegerIn feiern lassen!

## English

babel is a strategy game for two players starting at the age 6. The aim of the game is to prevent further tower construction by forcing a situation which makes it impossible for the opponent to place more elements.

### Game Parts

24 cube elements with indentations and bulges.  
There are 5 different types:

- 6 type 0's (grey) **Fig. a**
- 6 type 1's (white) **Fig. b**
- 2 type 2's (black) **Fig. c**
- 6 type 3's (beige) **Fig. d**
- 4 type 4's (blue) **Fig. e**

### Rules

- 1) Every player gets 12 cubes: half of each type.
- 2) A player starts with an arbitrary cube, except the type 4.
- 3) The players take turns placing cubes, in such way that there is always a square level of 2x2 cubes. **Fig. f**
- 4) The players must complete each level before beginning to construct the next one (level by level). **Fig. f**
- 5) There only may be indents on the outside of the tower.
- 6) There must never be a hollow space on the inside of the tower (where the surfaces touch). Each indent must be filled with a bulge. **Fig. g**
- 7) On the ground level it is not allowed to place cubes diagonally. On all other levels diagonal setting is allowed. **Fig. h**
- 8) On the topmost possible level (6th) bulges as well as indents are allowed to be visible (so as if were further built).

The player that forces a situation where his/her opponent can not continue placing cubes, is the winner!

## Français

babel est un jeu de stratégie pour 2 personnes à partir de 6 ans. Le but du jeu est de bloquer la construction de la tour en amenant une situation dans laquelle l'adversaire ne pourra plus poser de pièce.

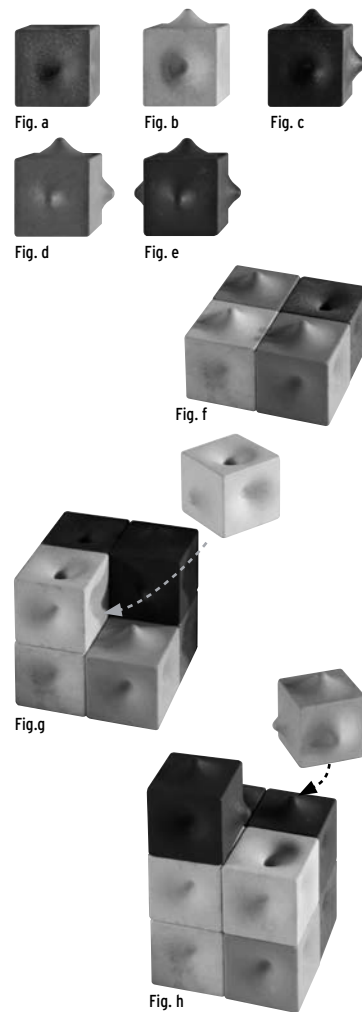
### Matériel de jeu

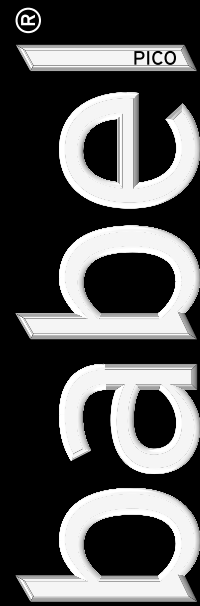
24 cubes dont chaque face comporte soit un creux soit une demi-bille (formant une bosse). Il y a 5 types différents de cubes:  
6 cubes NULS -> creux sur chaque face **Fig. a**  
6 cubes UN -> 1 face bille, 5 faces creux **Fig. b**  
2 cubes DEUX -> 2 faces bille, 4 faces creux **Fig. c**  
6 cubes TROIS -> 3 faces bille, 3 faces creux **Fig. d**  
4 cubes QUATRE -> 4 faces bille, 2 faces creux **Fig. e**

### Règles de jeu

- 1) Chaque joueur/euse reçoit 12 cubes: la moitié de chaque type de cube
- 2) Une personne commence la partie en posant un cube à son choix (exception: on ne peut pas commencer avec un cube à quatre)
- 3) A tour de rôle, on posera un cube de manière à construire des étages de 2x2 cubes **Fig. f**
- 4) On ne peut commencer à construire un étage que si le précédent est terminé (complet) **Fig. f**
- 5) Sur la face extérieure de la tour, on ne peut trouver que des faces creuses (Pas de billes)
- 6) Sur les faces intérieures (cubes contre cubes) on ne peut pas avoir d'espaces vides. Un creux doit toujours être rempli par une bille **Fig. g**
- 7) Sur le premier niveau (parterre), le 2ème cube devra obligatoirement être posé à côté du 1er. Diagonale interdite. Sur les étages suivants, la diagonale est autorisée **Fig. h**
- 8) Pour le dernier étage, les faces présentées contre le haut peuvent comporter aussi bien des creux que des billes (comme si la construction continuait)

La personne qui réussit à créer une situation dans laquelle son adversaire ne peut plus poser de cube a gagné!





PICO

## Italiano

babel è un gioco di strategia per due persone dai 6 anni. Lo scopo del gioco è: bloccare la costruzione della torre, portando l'avversario nella situazione in cui non può più posare nessun cubo.

### Materiale del gioco

- 6 cubi NULLI -> 1 buco su ogni faccia **Fig. a**
- 6 cubi UNO -> 1 faccia picco, 5 facce bucate **Fig. b**
- 2 cubi DUE -> 2 facce picco, 4 facce con buco **Fig. c**
- 6 cubi TRE -> 3 facce picco, 3 facce con buco **Fig. d**
- 4 cubi QUATTRO -> 4 facce picco, 2 facce buco **Fig. e**

### Regole del gioco

- 1) Ogni giocatore ha 12 cubi (la meta di ogni tipi)
- 2) Un giocatore inizierà a giocare posando un cubo di sua scelta (eccezione: non si può iniziare con un cubo a «quattro»)
- 3) A turno ognuno poserà un cubo in modo di costruire dei piani di 2x2 cubi. **Fig. f**
- 4) Non si può cominciare a costruire un piano finché il precedente non è terminato (completo). **Fig. f**
- 5) Sulle facce esterne della torre non ci possono essere picchi.
- 6) Sulle facce interne della torre (cubi contro cubi) non ci possono essere buchi. Un buco deve essere sempre riempito da un picco **Fig. g**
- 7) Al primo piano (base della torre) il secondo cubo dovrà essere posato di fianco al primo. Diagonale proibita. Sui piani successivi la diagonale è permessa **Fig. h**
- 8) All'ultimo piano, le facce girate verso l'alto possono avere sia buchi sia picchi (come se la costruzione continuasse).

La persona che riesce a fare in modo che il suo avversario non possa più posare cubi, vince!

## Nederlands

babel, een strategiespel voor twee spelers vanaf 6 jaar. Doel van het spel is om te voorkomen dat de toren door de medespe(e)(l)ster wordt afgebouwd. Zulks door het bewerkstelligen van een spelsituatie waarbij de medespe(l)ster 'de toren in aanbouw' niet verder kan afbouwen.

Onderdelen van het spel 24 kubusblokken met in- en uitstulpingen, genaamd: cubabelo's  
Een uitstulping komt qua vorm en grootte overeen met een uitstulping. Een instulping is een naar binnen gekeerde uitstulping.

De volgende 5 typen kunnen worden onderscheiden: 6 cubabelo's 0, (met aan alle zijden een instulping **Fig. a**)  
6 cubabelo's 1, met 1 uit- en 5 instulpingen **Fig. b**  
2 cubabelo's 2, met 2 uit- en 4 instulpingen **Fig. c**  
6 cubabelo's 3, met 3 uit- en 3 instulpingen **Fig. d**  
4 cubabelo's 4, met 4 uit- en 2 instulpingen **Fig. e**

### Regels van het spel

- 1) De beide spe(e)(l)sters krijgen elk 12 cubabelo's - van elke soort de helft.
- 2) De spe(e)(l)ster die begint, plaatst naar believen (met uitzondering van cubabelo 4), een cubabelo op een vlakke ondergrond - denk aan een tafelblad of gladde vloer.
- 3) Om beurten wordt zo, per laag van 2 x 2 cubabelo's, gebouwd aan een toren met een vierkant grondvlak **Fig. f**.
- 4) Elke laag dient te worden afgebouwd voordat aan een volgende laag worden begonnen **Fig. f**.
- 5) Aan de buitenzijde van de toren mogen alleen instulpingen zichtbaar zijn.
- 6) Waar de cubabelo's elkaar raken, mag nooit een loze instulping schuil gaan! Met andere woorden: alle instulpingen moeten door een uitstulping gevuld zijn **Fig. g**.
- 7) Bij de beginlaag (de parterre) van de toren is het niet toegestaan om tijdens de constructie diagonaal cubabelo's te plaatsen. Bij alle volgende lagen wel **Fig. h**.
- 8) Bij de bovenste laag van de toren (6de) zijn zowel zichtbare in- als uitstulpingen toegestaan - alsof er verder gebouwd zal worden...

De spe(e)(l)ster die een situatie tot stand brengt waarbij de medespe(e)(l)ster niet verder kan bouwen, is de onvolprezen winna(a)r(es).

## 日本語

バベル はキューブの凹(くぼみ)と凸(突起)を合わせながら重ねていき、塔をつくっていく対戦式頭脳ゲーム。相手がキューブを置けなくなったら勝ちです。

対象年齢 / 6歳以上  
2人遊び

内容 キューブパーツ 24個 (5種類)

No. 0	グレー	x 6	<b>Fig. a</b>
No. 1	白	x 6	<b>Fig. b</b>
No. 2	黒	x 2	<b>Fig. c</b>
No. 3	ベージュ	x 6	<b>Fig. d</b>
No. 4	青	x 4	<b>Fig. e</b>

No. はキューブの凸の数です。

### ルール

- 1) キューブ各種を半分ずつ12ピースに分けます。
- 2) どちらかが、自分のキューブを1つ選び中央に置いてゲーム開始。この時青い No. 4 のキューブは使えません。
- 3) 1段が常に 2x2 (4ピース) の正方形になるよう、交替でキューブを置きます。 **Fig. f**
- 4) 1段 (4ピース) 全部置き終わってから、次の段に移ります。 **Fig. f**
- 5) 塔の側面 (外周) はすべて凹面にします。
- 6) 塔の内側 (見えない部分) に空洞ができないように、凹(くぼみ)と凸(突起)を合わせながらキューブを置きます。 **Fig. g**
- 7) 1段目では必ず1つ目のキューブに隣り合うように置き、対角線上にキューブを置くことはできません。但し、2段目からは自由。 **Fig. h**
- 8) 最上段になる6段目は、凸が上に飛び出しているもOKです。

どちらかが、手持ちのキューブを置けなくなってしまったらゲーム終了です。